Porównanie tłumaczeń Rut 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas podniosły swój głos i ponownie zapłakały. Następnie Orpa ucałowała swoją teściową,\* ale Rut przylgnęła do niej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa znów gorzko zapłakały. Potem Orpa ucałowała teściową na pożegnanie. Rut jednak do niej przylgnęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *one* znowu podniosły głosy i zaczęły płakać. I Orfa pocałowała swoją teściową, ale Rut pozostała przy niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale one podniósłszy głos swój, znowu płakały. I pocałowała Orfa świekrę swoję; a Ruta została przy niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podniózszy tedy głos, zasię jęły płakać. Orfa pocałowała świekrę i wróciła się, Rut została przy świekrze swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swoją teściową, a Rut pozostała przy niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz one jeszcze głośniej zapłakały. Potem Orpa ucałowała swoją teściową, lecz Rut pozostała przy niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała teściową, a Rut do niej przylgnęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swoją teściową i odeszła, ale Rut pozostała przy niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znów zaczęły głośno płakać, po czym Orpa ucałowała teściową i wróciła do swego ludu, Rut natomiast pozostała przy niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони підняли свій голос і заплакали знову і Орфа поцілувала свою тещу і повернулася до свого народу, Рут же пішла за нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy na nowo zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swą teściową, ale Ruth do niej przylgnęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy one, podniósłszy głos, jeszcze bardziej płakały, po czym Orpa ucałowała swoją teściową. Rut natomiast pozostała przy niej. |

1. 1) G dodaje: i wróciła do swego ludu, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)